

informal economy の重要性について

第 109 回 ILO 総会フアンシスコ教皇メッセージ 2021.06.17



原英文

[YouTube](#) または [ILO site](#) (00:04:46 から)

I thank the Director-General, Mr Guy Ryder, who so graciously invited me to present this message to the World of Work Summit. This Conference has been convened at a crucial moment in social and economic history, which presents serious and far-reaching challenges to the entire world. In recent months, the International Labour Organization, through its periodic reports, has done a commendable job of dedicating particular attention to our most vulnerable brothers and sisters.

During this persistent crisis, we should continue to exercise "special care" for the common good. Many of the possible and expected upheavals have not yet manifested themselves; therefore, careful decisions will be required. The decrease in working hours in recent years has resulted in both job losses and a reduction in the working day of those who have kept their jobs. Many public services, as well as many businesses, have faced tremendous difficulties, some running the risk of total or partial bankruptcy. Throughout the world in 2020 we saw an unprecedented loss of employment.

In our haste to return to greater economic activity, at the end of the Covid-19 threat, let us avoid the past fixations on profit, isolation and nationalism, blind consumerism and denial of the clear evidence that signals discrimination against our "throwaway" brothers and sisters in our society. On the contrary, let us look for solutions that will help us build a new future of work based on decent and dignified working conditions, that originate in collective negotiation, and that promote the common good, a phrase that will make work an essential component of our care for society and Creation. In this sense, work is truly and essentially human. That is what it is about, being human.

Recalling the fundamental role that this Organization and this Conference play as privileged arenas for constructive dialogue, we are called upon to prioritize our response to workers who find themselves on the margins of the labour market and who are still

半訳 rev.4

by 齋藤旬 20221115

Guy Ryder [ILO 事務局長](#)、[2021 年 World of Work Summit](#) で話す機会を私に与えて頂きありがとうございます。この大会は、社会と経済の歴史において全世界を巻き込む広範で深刻な重大事が起きたとき召集されてきました。今回は、ILO がここ数ヶ月の間に発行した定期レポートの中で、コロナ禍で最も被害に遭った私達の兄弟姉妹に特別な関心を寄せてくださったことがキッカケとなりました。

この長引く危機において私達は、the common good のために「特別のケア」を実行し続ける必要があります。これから起きるだろう諸々の大変動はまだその全貌を見せていません。一つ一つに対し、注意深く意志決定をしていく必要があります。近年の working hours は短縮傾向にありました。この危機においてそれが、職を失う者の増加、ないし、職にある者の就業日数の減少をもたらしています。多くの事業と同様に多くの公共サービスが大変な困難に直面し、その内幾つかは部分的あるいは全面的破産に至る危険性があります。2020 年、全世界は、前代未聞の雇用喪失を経験しました。

しかし今後コロナ脅威が収束したとしても、経済活動再開を急ぐあまり従来の形に修復するというのは避けましょう。利益、不干渉、nationalism といった過去の固定観念、あるいは、兄弟姉妹を「使い捨て」にし差別していると明確に示す証拠があるのにそれを無視して盲目的に消費主義を受け入れるのはもう止めにしましょう。むしろ work に関し新たな未来を築くのに役立つ解決策を探しましょう。Creation (被造物) と人間社会をケアするために不可欠な component として work をつくり出す成句、即ち、collective negotiation を起源とし the common good を促進する decent and dignified working conditions、これに基づく work によって新たな未来を築きましょう。こうして work は本質としての human そのものになります。being human (訳補) とは、そういうことなのです。

(訳補) 形而上界を含む人間存在として存在していること。

ILO と国際労働会議は、世界中が見守る中で建設的対話を行う特権的討議の場です。こう気付くとき私達は、未だパンデミックの影響下にある労働市場辺縁に取り残された workers に、どう対応していくのか、優先順位付けを求められていま

affected by the Covid-19 pandemic; low-skilled workers, day labourers, those who work in the informal sector, migrant and refugee workers, those who perform what are commonly referred to as “3Ds occupations”: dangerous, dirty and degrading, and the list could go on.

Many migrants and vulnerable workers, together with their families, usually remain excluded from access to national programmes for health promotion, disease prevention, treatment and care, as well as plans for financial protection and psychosocial services. This is one of the many cases of this philosophy of rejection that we have become accustomed to imposing in our societies. This exclusion complicates early detection, testing, diagnosis, contact tracing and seeking medical assistance for Covid-19 for refugees and migrants, and thus increases the risk of outbreaks in those populations. Such outbreaks may not be controlled or may even be knowingly concealed, which poses an additional threat to public health. [1]

[1] Cf. “Preparedness, prevention, and control of coronavirus disease (Covid-19) for refugees and migrants in non-camp settings”, *Interim Guidance*, World Health Organization, 17 April 2020, [URL of pdf](#)

The lack of social protection measures in the face of the impact of Covid-19 has resulted in increased poverty, unemployment, underemployment, an increase of informal work, a delay in the inclusion of young people in the labour market, which is very serious, an increase in child labour, which is even more serious, vulnerability to human trafficking, food insecurity and increased exposure to infection among populations such as the sick and the elderly. In this regard, I am grateful for this opportunity to set out some key concerns and observations.

Firstly, it is the fundamental mission of the Church to appeal to everyone to work together, with governments, multilateral organizations and civil society, to serve and care for the common good and to ensure everyone's participation in this task. No one should be left aside in a dialogue for the common good, the goal of which is, above all, to build and strengthen peace and trust among all. The most vulnerable — young people, migrants, indigenous communities, the poor — cannot be left aside in a dialogue that ought to also bring together governments, business people and workers. It is also essential that all confessions and religious communities work hard together. The Church has a long experience of participating in these dialogues through her local communities, popular movements and organizations, and she offers herself to the world as a builder of bridges to help create the conditions for such a dialogue or, where opportune, to help facilitate it. These dialogues for the common good are essential for achieving a solidarity-based and sustainable future for our common home, and should be held at community, national and international levels. And one of the hallmarks of true dialogue is that those in dialogue are at the same level of rights and obligations; and not that one who has fewer rights or more rights dialogues with one who does not have them. The same level of rights and obligations thus guarantees a serious dialogue.

Secondly, it is also essential to the mission of the Church to ensure that all obtain the protection they need according to their vulnerability: illness, age, disability, displacement, marginalization

す。非熟練労働者、日雇い、informal sector で働く者達、移民難民労働者、俗称“3Ds occupations”: dangerous, dirty and degrading (危険、きたない、尊厳を傷つける)に従事する人達、そしてこのリストはまだ続きます。

多くの移民弱者 workers は、その家族と共に、国家による保護から除外されているのが通常です。健康促進、疾病予防、治療介護のプログラムからも、そして財政保護や心理社会的サービスからも除外されています。私達が社会に課すことに慣れ親しんでしまった、拒絶の哲学がもたらす多くの事実の、これらは一例に過ぎません。またこの様な除外により、移民難民向けの covid-19 に対する早期の探知、検査、診断、感染経路追跡、医療支援要求が、複雑で実行困難なものになっています。このためこの様な人々に大流行のリスクが高まっています。この様な大流行はコントロールが難しく、故意に隠蔽される可能性もあります。これも公衆衛生に付加的脅威をもたらします。[1]

[1] 例えば WHO ガイダンス暫定版「心構え、予防、コントロール。キャンプ未設営の移民難民に対する covid-19。」2020 年 4 月 17 日。

こうした社会的防御手段の欠落により covid-19 の衝撃は、貧困、失業または労働者不足、informal work の増加、などをもたらしています。若者の労働市場参加の遅延（これはとても深刻です）、幼児労働の増加（これはもっと深刻です）、人身売買の横行、食糧不足ももたらしています。そして、高齢者や慢性病患者のような人達に感染リスクが高まっています。この様な観点から、キーとなる状況観測と懸念を、この機会を利用してお話しできることを感謝します。

最初に、the Church の基本使命は everyone に work together するようアピールすることです。諸々の行政府、多国籍の有機組織体と市民社会、これらと work together して、serve and care for the common good し、everyone がこのタスクに参画するようアピールすることです。共通善を求める対話において誰ものけ者にされてはなりません。この対話のゴールは、何よりも、peace and trust among all を築き強化することにあります。young people、移民、原住民 communities、貧困者、これら最も弱者達が、governments, business people and workers も一堂に集うべき対話の場にのけ者にされることはあってはなりません。全ての信条告白者と宗教的共同体が一緒に頑張ることが、ことの本质だとも言えます。この様な対話に参画する経験を the Church は長年積んできました。the Church が関与する local communities, popular movements and organizations を通して対話し、この形而下世界全体にこの様な対話の場を創る、また機会に恵まれたときは、促進する。こういったことに役立つ bridges を構築する役割に、the Church は献身してきました。この様な共通善を求める対話は、a solidarity-based and sustainable future を私達の共通の家である地球にもたらす上で不可欠ですし、従って当然に community, national and international levels での対話となります。真の対話の典型的特徴の一つは、その参加者達が同じ水準で rights and obligations を持つことです。rights に過不足がある者がそうでない者と対話するとき、それは真の対話とは言えません。また同水準の rights and obligations は、真剣な対話を確実なものとしします。

次に、誰もが自分の弱さ、例えば疾病、高齢、障害、移住、疎外、依存症など自分の弱さに応じて、必要な保護を受けられるようにすることも、the Church の不可欠な使命です。社

or dependency. Social protection systems, which in turn are facing major risks, must be supported and expanded to ensure access to health services, food and basic human needs. In times of emergency, such as the Covid-19 pandemic, special assistance measures are needed. Particular attention to the integral and effective provision of assistance through public services is likewise important. Social protection systems have been called upon to meet many of the challenges of the crisis, and at the same time their weak points have become more evident.

Lastly, protection of workers and of the most vulnerable must be ensured through the respect of their fundamental rights, including the right to unionize. That is, joining a union is a right. The Covid-19 crisis has already affected the most vulnerable, and they should not be negatively affected by measures to accelerate a recovery that is focused solely on economic indicators. Or rather, here we also need a reform of the economic system, a deep reform of the economy. The way of advancing the economy must be different, it must also change.

In this moment of reflection, in which we seek to shape our future action and shape a post-Covid-19 international agenda, we should pay particular attention to the real danger of forgetting those who have been left behind. They run the risk of being attacked by a virus even worse than Covid-19: that of selfish indifference. In other words, a society cannot progress by discarding. This virus spreads by thinking that life is better if it is better for me, and that everything will be fine if it is fine for me, and so we begin and end by selecting one person in place of another, discarding the poor, sacrificing those who have been left behind on the so-called “altar of progress”. It is a truly elitist dynamic, of building up new elites at the cost of discarding many people and many peoples.

Looking to the future, it is fundamental that the Church, and therefore the action of the Holy See with the International Labour Organization, support measures that correct unjust or incorrect situations that condition labour relations, completely subjugating them to the idea of “exclusion”, or violating the fundamental rights of workers. A threat is posed by theories that consider profit and consumption as independent elements or as autonomous variables of economic life, excluding workers and determining their unbalanced standard of living: “Today everything comes under the laws of competition and the survival of the fittest, where the powerful feed upon the powerless. As a consequence, masses of people find themselves excluded and marginalized: without work, without possibilities, without any means of escape” (*Evangelii Gaudium*, 53).

The current pandemic has reminded us that there are no differences or boundaries between those who suffer. We are all fragile and, at the same time, all of great value. Let us hope what is happening around us will shake us to our core. The time has come to eliminate inequalities, to cure the injustice that is undermining the health of the entire human family. Faced with the Agenda of the International Labour Organization, we must continue as we did in 1931, when Pope Pius XI, after the Wall Street crisis and in the midst of the “Great Depression”, denounced the asymmetry between workers and businesses as a flagrant injustice that gave carte blanche and means to capital. He said that: “Property, that is, ‘capital,’ has undoubtedly long been able to appropriate too much to itself. Whatever was produced, whatever returns accrued, capital claimed for itself, hardly leaving to the worker enough to restore and renew his

会保護システムは、現在次々と危機的状況に直面しています。まず立て直すこと、更に、医療サービス、食糧、人間の基本必需へのアクセスを確保すること、ここまで拡張することが必要です。covid-19 パンデミックのような緊急事態においては、通常と異なる支援が必要となります。公共サービスを通じて支援を準備するときは、実効性と高次統合性に格段の注意を払うことが重要になってきます。今までも、社会保護システムは様々な危機的難題に対応することを求められてきましたが、その都度、弱点が明らかになってきました。

最後に、workers と弱者達の保護は、the right to unionize を含む諸々の基本的権利を尊重することを通じて確保されなければなりません。即ち、joining a union は権利の一つです。既に弱者達は covid-19 危機の影響を受けています。ですから、現行経済指標だけを重視した復興加速策によって、これ以上負の影響を与えてはなりません。むしろここで私達に必要なのは経済システム改革、即ち、深部から根本的に今の経済を作り変えることです。そうすれば当然、今の経済の進め方そのものも違ったものになるはずです。

どういう形の未来を作っていくのか、ポストコロナ国際社会の形成課題は何なのか、考察をここまで進めるならば、取り残された者達を忘れてしまう本当の危険に特別の注意を払うべきです。コロナよりもずっとずっと怖いヴィールス、即ち利己的無関心ヴィールスによる攻撃の危険に彼らは晒（さら）されています。別の言葉で言えば、社会というのは他者を見捨てることでは進歩できないのです。自分に良ければ人生は良い、自分に都合良ければ全てが上手くいく、こう各自が考え始めれば、結局は、困窮者達を所謂「進歩のための供物台」に取り残し見捨てる犠牲の上に one person を選別することに終わり、利己的無関心ヴィールスが拡散します。これこそ、many people and many peoples を見捨てる代償に、new elites を猛者へと育成する、エリート主義の動力学です。

より良い未来を考えると、the Church、そして ILO とともに行動する教皇庁にとって基本となるのは、不当不正な労働条件による困難状況を correct する measures（手段、方策）を支持することです。即ち、exclusion（除外、排除）のアイデアに完全に征服され、workers の基本的権利を侵害する困難状況を correct することです。利益と消費を、独立要素あるいは自律変数にとらえ、workers を考慮から除外し、その生活費の赤字を決定づけてしまう諸々の経済理論、これが脅威をもたらしています。回勅『福音の喜び』53 に記したとおり、「現代では全てのことが、強者が弱者を食い尽くすような競争社会と適者生存の原理のもとにあり、この結果として、people の大部分が、仕事も無く、先の見通しも立たず、出口も見えない状態で、排除され、隅に追いやられているのです。」

今回のパンデミックで私達は、被害者達の間に国境も違いも無いことに気付きました。私達はみな脆く、同時に、みな偉大な価値を有している、と。私達の周りで起きた事柄が、私達の心の核心部を揺り動かすに違いないと期待しましょう。不平等を取り除き、全人類家族の健康を害する不正義を治療する、こうすべき時が来たのです。ILO のこの様な行動指針を面前にして私達は、1931 年に私達がとった行動を継続しなければなりません。1931 年は、1929 年のウォール街危機とその後の世界大恐慌の最中に、教皇ピオ 11 世が回勅『40 周年記念』を発行し、労働者と事業者の間にある非対称、即ち、資本に大幅な自由裁量権と収入源を与えた目に余る injustice、これを非難した年です。曰く、「私有資産、即ち資本は、疑いようもなく長い間、収益の多くを独占することに成功しました。何を生産しようが、どれほどの収益が発生しようが、我がものだと主張し、労働者には、労働力の回復と

strength” (*Quadragesimo Anno*, n. 55). Even in those circumstances, the Church promoted the position that the wage for work done must be intended not only to satisfy workers’ immediate and current needs, but also to open the ability of workers to safeguard their families’ future savings or investments that can ensure a margin of security for the future.

Thus, since the first session of the International Conference, the Holy See has supported a uniform regulation applicable to work in all its different aspects, as a guarantee for workers. [2] It is its conviction that work, and therefore workers, can count on guarantees, support and reinforcement if they are protected from the “game” of deregulation. Moreover, legal norms must be geared towards the growth of employment, dignified work and the rights and duties of the human person. These are all necessary means for his or her well-being, for integral human development and for the common good.

[2] Cf. [Letter “Noi rendiamo grazie” from Pope Leo XIII to His Majesty Wilhelm II](#), of 14 March 1890.

The Catholic Church and the International Labour Organization, responding to their different natures and functions, can continue to implement their respective strategies, but they can also continue to seize the opportunities that arise to collaborate in a wide variety of important actions.

In order to promote this common action it is necessary to understand work correctly. The first element of this understanding invites us to focus the necessary attention on all forms of work, including non-standard forms of employment. Work goes beyond what is traditionally known as “formal employment” and the Decent Work Agenda must include all forms of work. The lack of social protection for workers in the informal economy and for their families makes them particularly vulnerable to clashes, since they cannot rely on the protection offered by social insurance or social assistance regimes aimed at poverty. Women in the informal economy, including street vendors and domestic workers, feel the impact of Covid-19 from various standpoints, from isolation to extreme exposure to health risks. As there are no accessible day-care centres, the children of these workers are exposed to an increased health risk because their mothers must take them to the workplace or leave them at home unattended. [3] Therefore, it is particularly necessary to ensure that social assistance reaches the informal economy and pays special attention to the particular needs of women and girls.

[3] Cf.

https://www.wiego.org/sites/default/files/resources/file/Impact_on_livelihoods_Covid-19_final_EN_1.pdf.

The pandemic reminds us that many women around the world continue to yearn for freedom, justice and equality among all human beings: “Even though significant advances have been made in the recognition of women’s rights and their participation in public life, in some countries much remains to be done to promote those rights. Unacceptable customs still need to be eliminated. I think particularly of the shameful ill-treatment to which women are sometimes subjected, domestic violence and the various forms of enslavement.... I think ... of their lack of equal access to dignified work and roles of decision-making” (*Amoris*

持続とに必要なものを、辛うじて残すに過ぎませんでした」(中央出版社『クアドラジェジモ・アンノ』60)。このような状況でも the Church は、労働対価である稼得が、労働者の現在と直近の必需を満たすだけでなく、その家族の将来を守るために貯蓄と投資を行う ability が労働者にも与えられる、即ち、家族の未来を保障する利ぎやが確保できるようにする、こういった position を the Church は promote しました。

教皇庁は、[1890 年 3 月ベルリン労働者保護国際会議](#)開催以来ずっと、work が持つ様々な側面全てにおいて workers 保証として適用できる統一労働者保護規定を支持しています[2]。work、従って workers は、労働規制自由化「ゲーム」から保護されるよう保証、支援、増強を受けることができると教皇庁は確信しています。更に、雇用増加、尊厳ある仕事、the rights and duties of the human person を、国家が定める法律規範に盛り込むべきだと考えています。これらは全て、人間の well-being、高次統合人類発展、共通善にとって必要な手段です。

[2] 教皇レター「感謝を込めて」：1890 年 3 月教皇レオ 13 世が、労働者保護勅令（日曜労働の禁止、女性の夜勤の禁止、13 歳以下の少年の労働の禁止、現物賃金支払いの禁止など）を発した [ヴィルヘルム 2 世](#)に宛てて書いた。

カトリック教会と ILO は、その異なる特質と機能に応じて個別に対策を実施し続けていくことも確かに可能です。しかしながらこの二者が、重要な actions を幅広くコラボできる諸々の機会を継続的にとらえていくことも可能です。

二者がこの様な common action を進めるには、work を correct に understand する必要があり、この understanding の第一要素は、非標準形態雇用 (non-standard forms of employment) を含む work の全形態(all forms)に注意を払うことです。即ち work とは、伝統的に知られた“formal employment”を遙かに越えるものです。従って ILO の Decent Work Agenda は all forms of work を対象にすべきです。the informal economy の中にいる workers とその家族は、社会的保護を与えられていないため、種々の軍事衝突・政治対立に対して殊更に vulnerable です。即ち彼らは、困窮時の社会支援対策や社会保障による保護に頼ることができないのです。特に、露天商や家事労働を含む women in the informal economy は、コロナの脅威を、絶対隔離から過度の暴露感染リスクまで様々な立場から感じています。利用できるデイケアセンターがないために the children of these workers は、より多くの感染リスクに晒されます。なぜならこの母親達は子供達を、仕事場に一緒に連れて行くか、家に鍵っ子にしておくかしかないからです[3]。お分かりでしょう。社会支援が the informal economy に行き届き、women and girls に特有なこの困難状況に特別な注意が払われることが、今特に求められています。

[3] [Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing \(WIEGO\) website](#) 参照方

このパンデミックで私達は気付きました。この形而下界にいる沢山の女性達は、freedom, justice, equality が全ての human beings に行き渡ることを切望している、と。「女性の rights の正当な認識と、公的な場への女性の参画は大幅に改善されてはいても、幾つかの countries では、これら rights を促進するために今なおやり残していることが数多くあります。受け入れ難い慣習が、未だ完全には撤廃されていません。それは何よりも先ず恥ずべき虐待---しばしば女性とその対象となります---、家庭内暴力、多様な形態を持つ奴隷化...、尊厳ある仕事や意志決定の役割への平等なアクセスの欠落につい

[Laetitia](#) , n. 54).

The second element for a correct understanding of work: if work is a relationship, then it must include the dimension of care, because no relationship can survive without care. Here we are not just referring to the work of assistance: the pandemic reminds us of its fundamental importance, which perhaps we have overlooked. Care goes further; it must be a dimension of all work. Work that does not take care, that destroys Creation, that endangers the survival of future generations, does not respect the dignity of workers and cannot be considered decent. On the contrary, work that cares, that contributes to the restoration of full human dignity, will help to ensure a sustainable future for future generations. [4] And this dimension of care involves, first and foremost, the workers. In other words, a question we can ask ourselves in our daily lives: how does a business, for example, take care of its workers?

[4] Cf. *Care is work, work is care*, Report of “The future of work, labour after *Laudato Si*” project”, <https://futureofwork-labourafterlaudatosi.net/>.

In addition to a correct understanding of work, emerging from the current crisis in better conditions will require the development of a culture of solidarity, to combat the throwaway culture that is at the root of inequality and that afflicts the world. To achieve this goal it will be necessary to accord value to the contribution of all those cultures, such as indigenous ones, popular ones, which are often considered mar-gi-nal, but that keep alive the practice of solidarity, that “express much more than a few sporadic acts of generosity”. Every people has its own culture, and I think it is time to permanently free ourselves of the legacy of the Enlightenment, which associated the word ‘culture’ with a certain type of intellectual formation and social belonging. Every people has its own culture and we have to accept it as it is. “It means thinking and acting in terms of community. It means that the lives of all are prior to the appropriation of goods by a few. It also means combatting the structural causes of poverty, inequality, the lack of work, land and housing, the denial of social and labour rights. It means confronting the destructive effects of the empire of money.... Solidarity, understood in its most profound meaning, is a way of making history, and this is what popular movements are doing” ([Fratelli Tutti](#) , n. 116).

With these words I address you, participants in the 109th

でも未解決だと考えます」(使徒的勧告『愛のよろこび』54)。

work の correct な understanding に必要な第二要素は、work は a relationship である、従って work はケアの次元を必ず含む、なぜならばケアを伴わない relationship はあり得ないから、というものです。ここでは単に支援 (assistance) の work に言及しているわけではありません。確かにこのパンデミックで私達は、支援の基本的重要性に気付きました。もしかしたら見落としていたかもしれません。しかしながらケアはもつとずっと大切です。ケアは全ての work に関わる a dimension です。ケアのない work は、Creation を破壊し、将来世代の存続を脅かし、労働者の尊厳を尊重しません。decent とは考えられません。他方、ケアのある work は、human dignity を十全に回復することに貢献し、将来世代の持続可能な未来を確実なものにするのに必ず役立ちます[4]。そしてこのケアの次元は、真っ先に、the workers を含みます。例えば何かの事業 (a business) があるとすれば、私達は日々自問することになります。果たしてこの事業は、従事する workers をどの様にケアしているだろうか、と。

[4] [The Future of Work, Labour After Laudato Si \(futureofwork-labourafterlaudatosi.net\)](#)

この危機から以前より良い状況となって脱するためには、a correct understanding of work に加えて、a culture of solidarity を社会展開し、不平等の根本原因でありこの世界を苦しめている使い捨て文化と闘うことが必要となってきます。またこの様な solidarity 達成には、原住民 cultures や people の cultures などしばしば mar-gi-nal (辺-境)だと考えられている cultures 全てがそれぞれ持つ貢献 (the contribution) に対して value (訳補) を整合させることが必要となってきます。mar-gi-nal (辺-境)ではありません。これら cultures は、solidarity の実践を活性化し続ける「散発的なお情け行為を遙かに上回る生命の表現活動」([FT, 116](#)) なのです。全ての people が独自に culture を持ちます。ですから、17,8 世紀の啓蒙思想 (Enlightenment) という遺物から私達が永久に解放される時が来たのだと思います。啓蒙思想では‘culture’という言葉、ある特定の知性形成による社会帰属意識に結びつけてしまします。しかし全ての people が独自に culture を持ちます。私達はそれぞれをありのままに受け入れるべきです。「それ (solidarity) は community という観点から考察し行動することを意味し、goods を少数富裕者に独占させるよりも全ての者の生命を優先させることを意味します。貧困、不平等、work, land and housing を持てない状態、社会権・労働権の否定、これらを引き起こす社会構造要因と闘うことも意味します。拝金帝国の破壊的影響に立ち向かうことも意味します。… solidarity は、その根本的意味において解すなら、hi-story 形成の或る一つの道、popular movements が辿 (たど) っている道なのです」([Fratelli Tutti](#) , n. 116)。

(訳補) 経済価値 (economic value) のこと。utilitarian ethics に立脚する現行経済システムでは価額または価格 (price) と同義だが、今後 virtue ethics に立脚する新経済システムにおいてどう定義されるのかは未だ定まっていない。あるいは、もしかしたらこの value を求める旅こそ Quest。human beings に託された地上の旅なのかもしれない。[コラム 272 : マツカート著『全てにそれぞれ価値がある』](#)等参照方。

なお、近年西洋社会で再整備された [partnership accounting](#) の基本に、the distribution in accordance with the contribution of each partner (各 partner のそれぞれの貢献に整合したそれぞれの配分) という衡平性 (equity) 重視の考え方がある。同根の考え方だろう。

私のこれらの言葉を聴いて下さっている第 109 回 ILO 総会

International Labour Conference, because as institutionalized actors in the world of work, you have a great opportunity to influence the processes of change already underway. Your responsibility is great, but the good you can achieve is even greater. I therefore invite you to respond to the challenge we face. Established actors can count on the legacy of their history, which continues to be a resource of fundamental importance, but in this historical phase they are called upon to remain open to the dynamism of society and to promote the emergence and inclusion of less traditional and more marginalized actors, bearers of alternative and innovative impulses.

I ask political leaders and those who work in governments to always seek inspiration in that form of love that is political charity: "it is an equally indispensable act of love to strive to organize and structure society so that one's neighbour will not find himself in poverty. It is an act of charity to assist someone suffering, but it is also an act of charity, even if we do not know that person, to work to change the social conditions that caused his or her suffering. If someone helps an elderly person cross a river, that is a fine act of charity. The politician, on the other hand, builds a bridge, and that too is an act of charity. While one person can help another by providing something to eat, the politician creates a job for that other person, and thus practices a lofty form of charity that ennobles his or her political activity" ([Fratelli Tutti](#), n. 186).

I remind businesspeople of their true vocation: to produce wealth in the service of all. Business activity is essentially "a noble vocation, directed to producing wealth and improving our world. God encourages us to develop the talents he gave us, and he has made our universe one of immense potential. In God's plan, each individual is called to promote his or her own development, and this includes finding the best economic and technological means of multiplying goods and increasing wealth. Business abilities, which are a gift from God, should always be clearly directed to the development of others and to eliminating poverty, especially through the creation of diversified work opportunities. The right to private property is always accompanied by the primary and prior principle of the subordination of all private property to the universal destination of the earth's goods, and thus the right of all to their use" ([Fratelli Tutti](#), n. 123). Sometimes, in speaking of private property we forget that it is a secondary right, which depends on this primary right, which is the universal destination of goods.

I call on trade unionists and leaders of workers' associations not to allow themselves to be "straitjacketed", to focus on the real situations of the neighbourhoods and communities in which they operate, while at the same time addressing issues related to broader economic policies and "macro-relationships". [5] Even in this historical phase, the trade union movement faces two major

にお集まりの皆さん、皆さんは the world of work における制度的権威を有する actors なのですから、既に進行中のこの諸々の変革プロセスに対して、絶大な影響力をお持ちです。責任は重大です。しかし皆さんが達成できる the good はその責任に比べ有り余るものです。ですから私は皆さんを、私達が直面しているこの難題に応じる場にお招きします。確かに established actors は、その経歴が放つ余波に頼ることが可能ですし、それは基本事項の源として今後も重要です。しかしながら今、人類史の現段階においては、衝撃を伴う革新的代替策の担い手である非主流・非伝統 actors の包摂と台頭を促進し、社会のダイナミズムに対し open であり続けることが、established actors に求められています。

政治リーダーと政府職員の皆さんにお願いします。次に示す様な愛の形式、即ち政治的慈愛の中に inspiration を常に求める様にして下さい。「有機的組織化に奮闘する、あるいは、隣人が貧困に陥ることがない社会構造化に奮闘する、この二つは等しく不可欠な愛のわざです。即ち困窮者を支援するのは一つの慈愛のわざであり、その person と直接かわらなくても、その苦しみの原因となる社会条件を変えるために work することも一つの慈愛のわざです。an elderly person が川を渡るのを助ける — それは素晴らしい慈愛のわざであり、政治家が橋を架ける — これもまた慈愛のわざなのです。one person が another に食物を差し出すことで援助する一方、政治家はその他の person の働き口を一つ一つ創出します。こうして政治家は遠大な形式で慈愛を実践し、自らの政治活動を高潔なものとするのです」([FT](#), 186)。

businesspeople (事業者達)に、自分達の真の召命について思い出して頂きたい。それは、皆に奉仕する wealth (善富)を生み出すことです。事業活動は本質的に「高貴な召命、私達の形而下界を改善する wealth の生産を指示する高貴な召命です。神は、私達に与えた talents を社会展開するよう私達を励ましています。神は私達の宇宙を、計り知れない潜在力を秘めた one (一つの霊的存在)として創造しました。神の計画の中で、各個人は一人一人独自の社会展開を進めるよう求められています。これには、各自が各自にとって最善の経済的技術的手段によって goods を増加し wealth を増大させることも含まれています。事業遂行のために法律で正当化される諸々の能力 (business abilities ^{訳補})、即ち神からの贈り物、これは常に明確に他者の社会展開に向けられていなければなりません。貧困撲滅、特に多様な労働機会の創出による貧困撲滅に向けられていなければなりません。資産私有権には、一次的かつ最優先の原則が常に付随しています。それは、地上財貨の万人用途、即ち万人がもつ使用权に対して、あらゆる資産私有権は劣後するという原則です」([FT](#), 123)。私達は、資産私有権について話していると、これが二次的権利、即ち地上財貨の万人用途という一次的権利に劣後する権利だということを忘れがちです。

訳補：キリスト教社会教説では人間の持つ能力を capacity, capability, ability の三分類にする。順に、human beings に与えられた能力 (潜在能力)、特定の a human existence に形而下界で発現する能力 (特有能力)、一般的に human existences に形而下界で発現する能力 (一般能力)。ability は通常、関連する法律規範 (legal norms) が形而下界で国家によって整備され正当化 (legitimize) される。

trade unionists と leaders of workers' associations の皆さんにお願いします。決して「拘束衣」を着せられてはなりません。皆さんの組織を展開している communities や近隣の困難状況に臨むときは、同時に広い視野で諸々の経済政策や "macro-relationships" ^{訳補}に関連する諸問題に取り組みつつ、ことの真相に焦点を合わせて下さい [5]。旧約時代同様、人類史上

challenges. The first is prophecy, linked to the very nature of trade unions, to their most genuine vocation. Trade unions are an expression of the prophetic profile of society. Trade unions are born and reborn every time that, like the biblical prophets, they give voice to those who do not have one, denouncing those who would “buy the poor ... for a pair of sandals” as the prophet says (cf. Amos 2:6), exposing the powerful who trample on the rights of the most vulnerable workers, defending the cause of foreigners, the least and the rejected. Clearly, when a trade union becomes corrupt, it can no longer do this, and it transforms into the status of a pseudo-employer, itself distanced from the people.

[5] Cf. Pope Francis, [Address to Participants in the 3rd World Meeting of Popular Movements](#), 5 November 2016.

The second challenge: innovation. The prophets are sentinels who keep watch from their observation post. Trade unions must also watch over the walls of the city of work, like a guard who watches over and protects those inside the city of work, but who also watches over and protects those who are outside the walls. Trade unions do not fulfil their fundamental function of social innovation if they only protect pensioners. This must be done, but it is half of your job. Your vocation is also to protect those who do not yet have rights, those who are excluded from work and who are also excluded from rights and from democracy. [6]

[6] Cf. Pope Francis, [Address to Delegates from the Italian Confederation of Workers' Unions](#) (cisl), 28 June 2017.

Esteemed participants in the tripartite processes of the International Labour Organization and of this International Labour Conference, the Church supports you, she walks beside you. The Church makes her resources available, beginning with her spiritual resources and her Social Doctrine. The pandemic has taught us that we are all in the same boat and that only together can we emerge from the crisis.

Thank you.

EOD

現段階においても the trade union movement は二つの難しい課題に直面します。一つ目は預言、預けられた言葉を人々に伝えることです。預言は trade unions の本性、即ちその本来の召命職務に直結します。trade unions は、人類社会の預言的プロフィールの或る種の表明なのです。trade unions は聖書の中の預言者達のように幾度も生まれ変わります。voice (発言権) を持たない人達に voice を与え、旧約アモス書 2-6 の預言者の様に「靴一足の値段で...困窮者を奴隷として買う」者達を非難し、最も弱き workers の諸権利を踏みしめる強者達を世間にさらけ出し、よそ者、少数者、拒否された者達の cause を防衛します。ただし a trade union が腐敗し墮落したならば最早この使命は明らかに遂行不可能です。準雇用主の立場に変貌し the people から距離をおくようになります。

訳補) マクロ経済学における人と人との関係性

[5] [第3回 WMPM フランシスコ教皇スピーチ](#) 2016.11.05

二つ目の課題は innovation です。預言者は、城壁の上に設置された監視哨から見張り続ける哨戒です。他方 trade unions は、the city of work の城壁の向こうも見守る必要があります。それはちょうど、the city of work の城壁の内部にいる者達を見守り保護する一方で、城壁の外部にいる者達も見守り保護する番人のようなものです。つまり trade unions は、もし年金生活者達だけを守ることしかないならば、自分達の基本機能である social innovation を完遂したとは言えないのです。勿論それは為すべきことですが、皆さんに課された仕事の半分にしかありません。皆さんの召命職務には、まだ権利を持っていない者達も保護することが含まれます。work から除外された者達、権利からも民主主義からも除外された者達を保護することも含まれるのです[6]。

[6] Worker's Unions イタリア連盟代表団へのフランシスコ教皇スピーチ、2017年6月28日

ILO と本国際労働会議と the Church との三者プロセスに参加して下さい皆さん、the Church は皆さんを支持します。皆さんに寄り添って歩んでいきます。the Church の resources を、その spiritual resources に始まりその社会教説も、どうぞご自由にお使い下さい。このパンデミックは私達に、私達はみな同じボートに乗っており、みな一緒にでしかこの危機を脱することはできないのだという教訓を与えたのですから....。 Thank you.

以上。